

BIBLIOGRAPHICAL UPDATE

We thank the following persons who have contributed to this bibliographical update: Janet Altman, Catherine Stenzi, Daniel Gile, Sylvia Kalina and the SSLM students Lorenzo Ciapetti and Amanda De Felice. In particular, many sincere thanks to you, Daniel, for all of your help and your contributions to our Newsletter and if there is anyone else who has bibliographical data that does not appear in this or the previous issues of the Newsletter do please let us know (with full details) so that we will be able to publish it next time round.

-
- ADAMOPOULOS, Spiros, "La spécialisation en interprétation", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 67-70.
- AGOH, J., *Hétérogénéité linguistique et problèmes que pose la formation des traducteurs africains*, Thèse de Doctorat, Université de Paris III, 1979.
- AIIIC, *Practical Guide for Professional Interpreters*, AIIIC, Geneva, 1982.
- ALBRECHT, S., *Die allgemeine Translationstheorie und ihre Anwendung auf das Simultandolmetschen*, Diplomarbeit, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg, 1990.
- ALEXIEVA, B., "Creativity in Simultaneous Interpretation", *Babel*, 36/1, 1990.
- ALTMAN, J., "Teaching of Simultaneous Interpreting: A Pilot Study", *Fremdsprachen*, 3/1989, p. 177-183.
- ALTMAN, H. Janet, "Error Analysis in the Teaching of Simultaneous Interpreting: A Pilot Study", *Fremdsprachen*, 3/1989, p. 177-183.
- ALTMAN, H. Janet, "Overcoming Babel: The Role of the Conference Interpreter in the Communication Process", in R. Kolmel and J. Payne (Eds.), *Babel: the Cultural and Linguistic Barriers Between Nations*, Aberdeen University Press, 1989, p. 73-86.
- AMODEO-PERILLO, Daniela, "La 'Mediazione Giuridica' dell'interprete alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 63-66.
- ARJONA-TSENG, E.M., *Curriculum Policy-Making for an Emerging Profession: The Structure, Process and Outcome of Creating a Graduate Institute for Translation and Interpretation Studies in the Republic of China in Taiwan*, PhD Thesis, School of Education, Stanford University, 1990.
- BALZANI, Maurizio, "Le contact visuel en interprétation simultanée: résultats d'une expérience (Français-Italien)", in L. Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 93-10.
- BARBIZET, J., PERGNIER, M., SELESKOVITCH, D., *Comprendre le langage. Actes du colloque international et multidisciplinaire sur la compréhension du langage*. Didier Erudition, Paris, 1981.
- BERGMAIER, Imme, *Die Kintsch und van Dijk'schen Makrostrukturen beim Konsekutivdolmetschen*, Institut für Übersetzer und Dolmetscher der Universität Heidelberg, 1989.
- BERRÉBY, David, "Interpreters on Call for more Cases", *The National Laws Journal*, 5:15, December 20th, 1982.
- BERTONE, Laura, *En torno de Babel. Estrategías de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.
- BOLHUIS-ZERNER, Danielle, "L'interprétation à la Cour Internationale de Justice", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 71-74.
- BOWEN, Margareta, "Language Learning before Translator/Interpreter Training", in Peter W. KRAWUTSCHKE (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, American Translators' Association Scholarly Monograph Series, Volume III, 1989, p. 51-64.
- BOWEN, David and Margareta, DOBOSZ Irena "The Life of a Diplomatic Interpreter: An Interview with Irena DOSBOSZ", in *ATA 1990*, p.150-160.
- BLUM-KULKA, S., "The Study of Translation in View of New Developments in Discourse Analysis: The Problem of Indirect Speech Acts", in Even-Zohar & Toury (Eds.), *Translation Theory and Intercultural Relations*, Tel Aviv, 1981.
- BÜHLER, H., "Translation und nonverbale Kommunikation", in Wolfram Wilss (Ed.),

- Semiotik und Übersetzen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982, p. 45-52.
- CARTELLIERI, Claus, "Chernov, G.V: Osnovy sinchronnogo perevoda" (review), *Fremdsprachen*, 4/1988, p. 275-277.
- CARTELLIERI, Claus, "Zur Beurteilung der Qualität beim Simultandolmetschen", *Fremdsprachen*, 2/1989, p.75-76.
- CHAU, Sui-Cheong, *Aspects of Translation Pedagogy: The Grammatical, Cultural and Interpretative Teaching Models*, PhD Thesis, University of Edinburgh, 1984.
- CHERNOV, G.V., "Semantic Aspects of Psycholinguistic Research in Simultaneous Interpretation", *Language and Speech*, 22/3, 1979.
- COKELY, D., "The Effects of Time Lag on Interpreter Errors", *Sign Language Studies*, 53, Sign Media Inc., 1986.
- CORMIER, M., "Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation", *Meta*, 30/4, 1985.
- COUGHLIN, J., "Interpreters' Training: Learning to Control the Bilingual Switch Mechanism", *Babel*, 31, 1981, p. 20-26.
- COVENEY, J., "The Training of Translators and Interpreters in the United Kingdom", *Multilingua*, 1/1, 1982.
- DAAR, M., "Faut-il conserver l'interprétation simultanée aux réunions médicales internationales?", *La nouvelle presse médicale*, 11/15, 1982.
- DALLER, B., *Konsequitvdolmetschen und Paraphrase. Konsequitvdolmetschen - die natürlichste Sache der Welt?*, Diplomarbeit, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Universität Wien, 1986.
- DARO', Valeria, "The Role of Memory and Attention in Simultaneous Interpretation: A Neurolinguistic Approach", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- DARO', Valeria, "Speaking Speed During Simultaneous Interpretation. A Discussion of its Neuropsychological Aspects and Suggested Teaching Implications", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 83-92.
- DAVIES-COOPER, R., "Stress among Conference Interpreters. Summary of Research and Results", *AIRC Bulletin*, XI/2, 1983, p. 73-84.
- DEJEAN LE FEAL, Karla, "The Importance of Background Knowledge in Translation", *Fremdsprachen*, 4, 1989, p. 233-238.
- DEJEAN LE FEAL, Karla, "Kleine Probleme im Vorfeld eines grossen Prozesses", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 45-56.
- DEJEAN LE FEAL, Karla, "Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation", in *ATA 1990*, p. 154-160.
- DEJEAN LE FEAL, Karla, "Interpretation's Contribution to Machine Translation", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- DIEHL, E., "Sprachverarbeitung und kognitive Struktur. Beobachtungen an Rezipientenprotokollen", *Deutsche Sprache*, 4, 1981, p. 289-311.
- DILLINGER, M.L., *Component Process of Simultaneous Interpreting*, PhD Thesis, Department of Educational Psychology, Mc Gill University, Montreal, 1989.
- DONOVAN-CAGIGOS, C., *La fidelité en interprétation*, Thèse de Doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, 1990.
- DORNIC, S., *Human Information Processing and Bilingualism: Report from the Institute of Applied Psychology*, University of Stockholm, 1975.
- DRIESEN, Christiane, "Réformer l'interprétation judiciaire", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 93-98.
- EDMONDSON, W.J., "Cognition, Conversing and Interpreting", in J. House & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1986.
- ENKVIST, N.E. (Ed.), *Impromptu Speech: A Symposium*, Abo Akademi, Abo, 1982.
- EVEN-ZOHAR, I. & TOURY, G., *Translation Theory and Intercultural Relations*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1981.
- FABBRO, F., GRAN, L., BASSO G., & BAVA, A., "Cerebral Lateralization in Simultaneous Interpretation", *Brain and Language*, 39/1990, p. 69-89.
- FELDMAN, P., "L.A. Courtrooms: Judge, Jury, and Interpreters", *L.A. Times*, May 5th, 1985.
- FELDWEG, Erich, "Should Conference Interpreters Specialize?", in *ATA 1990*, p. 154-160.
- FIUKOWSKI, Heinz, "Zur Rhetorik für Konsequitvdolmetscher (Teil I): Dolmetschen als rhetorischer Kommunikationstyp, Sprechdenken als Voraussetzung", *Fremdsprachen*, 4/1988, p. 227-231.
- FIUKOWSKI, Heinz, "Zur Rhetorik für Konsequitvdolmetscher", (Teil II), *Fremdsprachen*, 2/1989, p. 98-103.
- FRANKENTHALER, M., *Working with an Interpreter: A Guide for Professionals*, Upper Montclair, New Jersey, Montclair State College, 1982.
- FREIGANG, K.H. & SCHMITZ, K.D., "Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher", *Lebende Sprachen*, 1/1990.

- GALESSI, Sergio, "Implications for the Teaching of Community Interpreting: Field Experience in an Australian Hospital", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- GALLI, Cristina, "Simultaneous Interpretation in Medical Conferences", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 61-82.
- GARCIA-LANDA, M., "La théorie du sens, théorie de la traduction et base de son enseignement", *Revue de l'Université d'Ottawa*, 51/3, 1981.
- GARCIA-LANDA, M., "Análisis del concepto de traducción", *Tradução e comunicação*, 4, 1984, p. 59-70.
- GERVER, D., "ASPA: Automatic Speech Pause Analyzer", *Behaviour Research Methods and Instrumentation*, 4/5, 1972.
- GERVER, D., LONGLEY, P.E., LONG, J., LAMBERT, S., "Selection Tests for Trainee Conference Interpreters", *Meta*, 34/4, 1989, p. 724-735.
- GILE, Daniel, *La formation aux métiers de la traduction Japonais-Français: problèmes et méthodes*, Thèse de Doctorat, INALCO, Université de Paris III, 1984.
- GILE, Daniel, "Compte rendu sur Masao KUNIHURO, Sen NISHIYAMA et Nobuo KANAYAMA (1969), *Tsuyaku: Eigokaiwa kara dojitsuyaku made (L'interprétation de la conversation anglaise à l'interprétation simultanée)*", *Meta*, 35/2, 1990, p. 429-432.
- GILE, Daniel, "Bibliographie de l'interprétation auprès des tribunaux", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 105-112.
- GILE, Daniel, *La communication linguistique en réunion multilingue - Les difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée*, thèse de doctorat, Université Paris III, 498 p., 1989.
- GILE, Daniel, "La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours", *Meta*, 1990, 35/1.
- GILE, Daniel, "Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations", *Meta*, 34/4, 1989, p. 649-660.
- GILE, Daniel, "Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 28-41.
- GILE, Daniel, "Research Proposals for Interpreters", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 226-236.
- GOMEZ MOLA, S., "Translators return to Toledo", YELMO, 1981, p. 48-49.
- GRAN, Laura & TAYLOR, Christopher (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990.
- GRAN, Laura, "A Brief Review of Research Work on Interpretation Conducted at the SSLM of the University of Trieste and of Recent Similar Studies Conducted in Canada and in the U.S.A.", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p.4-20.
- GREEN, Adele, SCHWEDA NICHOLSON, Nancy, VAID, Jyotsna, WHITE, Nancy and STEINER, Robert, "Hemispheric Involvement in Shadowing vs. Interpretation: A Time-Sharing Study of Simultaneous Interpreters with Matched Bilingual and Monolingual Controls". *Brain and Language*, 39/1990, p. 107-133.
- GRINGIANI, Angela, "Reliability of Aptitude Testing", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 42-53.
- HAENSCH, G., "Der internationale Konferenzdolmetscher. Entstehung des Berufes", *Lebende Sprachen*, 1/1, 1956.
- HAMAI, Mohamed, "L'interprète dans une institution judiciaire multilingue: la Cour de Justice des Communautés Européennes", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 57-62.
- HAMERS, J. & BLANC, M., *Bilinguisme et bilinguisme*, Pierre Mardaga, Brussels, 1984.
- HÄRKÖNEN, Jaana, "The effect of the Interpretation Situation on Students' Performance, with Reference to Pauses/Silences and Repairs", *Kielitieteellisiä Tutkimuksia Studies in Languages*, University of Joensuu, Faculty of Arts, N°17, "Empirical Studies in Translation and Linguistics", 1989, p. 201-214
- HARRIS, B., "Prolegomenon to a Study of the Differences between Teaching Translation and Teaching Interpretation" in Delisle (Ed.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction simultanée*, 1981.
- HENDERSON, J. A., "Siblings Observed", *Babel*, XXVI/4, 1980.
- HIPPCHEN, L.J., "Development of a Plan for Bilingual Interpreters in the Criminal Courts of New Jersey", *The Justice System Journal*, 2, 1977, p. 258-269.
- HOUSE, J., BLUM-KULKA, S. (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies.*, Gunter Narr Verlag,

- Tübingen, 1986.
- HU GENSHEN, "An Exploration into Sci-Tech Interpretations: Abstract Interpreting Approach", *Babel*, 36/2, 1990, p. 85-96
- HURTADO ALBIR, A., "Notions de fidélité en traduction", *Traductologie*, 5, 1989.
- ILG, Gérard, "La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale", *Parallèles* N° 9: 9-13, Cahiers de l' Ecole de Traduction et d' Intepétation, 1988.
- ILG, Gérard, "Compte rendu sur D. SELESKOVITCH et M. LEDERER, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 131-133.
- ILG, Gérard, "Compte rendu sur H. MATYSSEK, *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 133-135.
- ILG, Gérard, "Compte rendu sur L. BERTONE, *En torno de Babel. Estrategías de la interpretación simultánea* ", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 135-137.
- ILIC, Ivo, "Cerebral Lateralization for Linguistic Functions in Professional Interpreters", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 101-110.
- INGRAM, R. M., "Sign Language Interpretation and Public Policy in the U.S.A.", in N. Schweda-Nicholson (Ed.), *Languages in the International Perspective*, Norwood, New Jersey, Ablex Publishing Corporation (in press Dec. '89).
- JUMPELT, W., "So werden Konferenzdolmetscher engagiert", *M & A Report*, 2/78, 1978.
- KALINA, S. "Das Dolmetschen - Theorie und Praxis", *TEXTCONTEXT*, 3, 1986, p. 171-192.
- KATSCHINKA, Liese, "Review of MATYSSEK (1989): *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, ein Weg zur sprachunabhängigen Notation* ", *Meta*, 36/2, 1990, p. 125-126.
- KIRCHHOFF, H., "Die Grundformen der Translation", *Imago Linguae: Festschrift für Prof. Paepcke*, Fink, Munich, 1977.
- KOPCZYNSKI, A., "Problems of Quality in Conference Interpreting", in *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*, Mouton, Berlin, 1984, p. 283-300.
- KUCEROVA, Hana, "Diplomatic Interpreting in Czechoslovakia", in *ATA 1990*, p. 37-39.
- KURZ, Ingrid, "Dolmetschen im Alten Rom", *Babel*, 32/4, 1986.
- KURZ, Ingrid, "Overcoming Language Barriers in European Television" , in *ATA 1990*, p. 168-175.
- LADO, R., "Language and Thought: Effect of Translation vs Interpretation", *Tesol Quarterly*, 13, 1979, p. 565-571.
- LAMBERT, Monique, "Approche cognitive de la traduction consécutive", dans Alain GIACOMI et Daniel VERONIQUE, *Acquisition d'une langue étrangère. Perspective et recherches*, Actes du 5e colloque international, publications Université de Provence, Tome 2, 1986, p.791-805.
- LAMBERT, Sylvie, and MEYER, M., "Selection Examinations for Student Interpreters at the University of Ottawa, Canada", *Canadian Modern Languages Review*, 44, 2, 1988.
- LAMBERT, Sylvie, "Proficiency of Interpretation According to Ear of Input Information", *Brain and Language* (in press - Dec. '89).
- LAMBERT, Sylvie, "Selection Tests for Trainee Conference Interpreters", *Meta* (in press -dec. '89).
- LAMBERT, Sylvie, "Information Processing among Conference Interpreters: A Test of the Depth-of-Processing Hypothesis", *Meta*, 33/3, 1988.
- LAMBERT, Sylvie, "La formation d'interprète: méthode cognitive", *Meta*, 34/4, 1989, p. 736-744.
- LAMBERT, Sylvie, "One Ear may be Better than Two", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- LEDERER, Marianne, "Synecdoque et traduction", *Etudes de linguistique appliquée*, N° 24, Didier Erudition, Paris, 1976.
- LEDERER, Marianne, "Vouloir-dire, intonation et structure des phrases", *Folia Linguistica*, XIII, 3/4, Mouton, The Hague, 1979.
- LEDERER, Marianne, "Comprendre le langage", *Traduire*, 105, 1980.
- LEDERER, Marianne, "La traduction controle-t-elle encore ses moutons noirs?", *Le Français moderne*, 4, 1980.
- LEDERER, Marianne, "The Role of Cognitive Complements in Interpreting", in *ATA 1990*, p. 53-60.
- LEVY-BERLOWITZ, Ruth, "The Linguistic Logistics of the Demjanjuk Trial", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 37-44.
- LODI RIZZINI, Marco, "Le langage de la politique et la politique du langage. L'intervention française au Tchad. Analyse linguistique des déclarations présidentielles de 1974 à 1981", in L. Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 111-157.
- MACKINTOSH, J., "A New Era in Interpreting Studies?", *AJIC Bulletin*, XV/4, 1987.
- MAILLOT, Jean, "Pédagogie raisonnée de l'interprétation" (compte rendu sur le livre de D. Seleskovitch et M. Lederer), *Traduire*, N° 142, 1989, p. 21-23.

- MASON, Ian, "The Interpreter as Listener: An Observation of Response in the Oral Mode of Translating", in S. McGregor and R. White (eds.), *Reception and Response*, Croom Helm, 1986.
- MATYSSEK, Heinz, *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*, Heidelberg, J. Groos, 1989, 2 tomes.
- MORRIS, Ruth, "Eichmann v. Demjanjuk: A Study of Interpreted Proceedings", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 9-28.
- MORRIS, Ruth, *The Impact of Interpretation on Legal Proceedings*, M.A. Thesis, Communications Institute, Hebrew University of Jerusalem, 1989.
- MORRIS, Ruth, "Court Interpretation: The Trial of Ivan John Demjanjuk - A Case Study", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- MOSER, W., "Les pulsations de la traduction", *Meta*, 30/1, 1985.
- NADSTOGA, Zbigniew, "Translator and Interpreter Training as Part of Teacher Training at the Institute of English, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland", in Peter W. KRAWUTSCHKE (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, American Translators' Association Scholarly Monograph Series, Volume III, 1989, p. 109-118.
- NAMY, C., "Quinze ans d'entraînement dirigé à l'interprétation simultanée d'Anglais et d'Espagnol en Français. Réflexions d'un interprète-enseignant", *Parallèles*, N°9, 1988.
- NIANG, Anna, "History and Role of Interpreting in Africa", in *ATA 1990*, p.34-36.
- NIEDZIELSKI, H., "Prolégomènes à la Typologie de Textes en Interprétation Simultanée", *Meta*, 33/4, 1987.
- NIEDZIELSKI, Henry and KUMMER, Manfred, "Learning Translation and Interpreting through Interlanguage", in Peter W. KRAWUTSCHKE (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, American Translators' Association Scholarly Monograph Series, Volume III, 1989, p. 132- 146.
- NIEKE, I., "Die sprachliche Interferenz als Fehlerquelle - Beobachtungen beim Dolmetsch-Unterricht Deutsch-Französisch (II)", *Fremd-sprachen*, 1/1988, p. 32-36.
- N.T.K. NIHON TSUYAKU KYOKAI, *Tsuyaku Kyohon: Eigo Tsuyaku e no Michi* (An Interpreter's Manual: Towards the Interpretation of English), Taishukan Shoten, Tokyo, 1976.
- PALAZZI, Cristina, "De l'utilité du 'briefing' pour l'interprétation simultanée", in *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p.237-244
- PARALLELES, Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Numéro 11 (1989) Numéro spécial sur l'interprétation auprès des Tribunaux, sous la direction de Gérard ILG.
- PILLEY, A.T., "Conference Interpreting as a Career", *The Incorporated Linguist*, 11/3, 1972.
- PINTER, I., *Der Einfluss der Übung und Konzentration auf simultanes Sprechen und Hören*, Diplomarbeit, Philosophische Fakultät, Universität Wien, 1969.
- POLITI, Monique, "A propos du signal non verbal en interprétation simultanée", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- REISS, K., "Quality in Translation oder wann ist eine Übersetzung gut?", *Babel*, 29/4, 1983.
- RIEDMÜLLER, Thomas, *Strategien beim Simultandolmetschen, mit Beispielen aus Verdolmetschungen aus dem Spanischen ins Deutsche*, Diplomarbeit, IÜD der Universität Heidelberg, 1989.
- RITTER, A., *Makrostrukturen und Makrostrategien beim Konsekutiv- und Simultandolmetschen*, Diplomarbeit, IÜD, Universität Heidelberg, 1989.
- ROMER, T., "The Verb that Flies: The Word of the Interpreter", *Meta*, 20/1, 1975.
- RUBIN, A., "A Theoretical Taxonomy of the Differences between Oral and Written Language", in Spiro, R.J., Bertram, C.B., Brewer, W.F. (Eds.), *Theoretical Issues in Reading Comprehension*, Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey, 1980.
- RUSSO, Mariachiara, "Text Processing Strategies: A Hypothesis to Assess Students' Aptitude for Simultaneous Interpreting", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- RUSSO, Mariachiara, "Disimetrías y Actualización: Un Experimento de Interpretación Simultánea (Español-Italiano)", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p.158-225.
- SALEVSKY, H., "Chernov, G.V., *Teorija i praktika sinchronnogo perevoda* (Moskva 1978), A Review", *Babel*, 3, 1980, p. 176-180.
- SANCHEZ MARTINEZ, José Antonio, *Barbara Moser: Simultaneous Interpretation - A Hypothetical Model and its Practical Application - Versuch einer kritischen Auseinandersetzung* (Eine theoretische Diskussion der Vorgänge beim Simultandolmetschen an Hand eines

- Modells. Mit Beispielen aus Verdolmetschungen vom Spanischen ins Deutsche), IÜD der Univ. Heidelberg, 1988.
- SCHWEDA NICHOLSON, Nancy, "Ad hoc Court Interpreters in the United States: Equality, Inequality, Quality?", *Meta*, 34/4, 1989, p. 711-723.
- SCHWEDA NICHOLSON, Nancy, *Languages in the International Perspective*, Norwood NJ, Alex Publishing Corporation (in press Dec.'89).
- SCHWEDA NICHOLSON, Nancy, "An Interpreter's Survey: the Specialist/Generalist Controversy II", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- SELESKOVITCH, Danica, "Traduction et mécanisme du langage", *Parallèles*, 2, 1979.
- SELESKOVITCH, Danica, "La machine à traduire et la théorie de la traduction", *Traduire*, 1980.
- SELESKOVITCH, Danica, "Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique", *Meta*, 25/4, 1980.
- SELESKOVITCH, Danica, "Recherche universitaire et théorie interprétative de la traduction", *Meta*, 26/3, 1981.
- SELESKOVITCH, Danica, "Traduction et compréhension du langage", *Multilingua*, 1, 1982.
- SELESKOVITCH, Danica and LEDERER, Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition, collection "Traductologie" (N° 4), 1989.
- SELESKOVITCH, Danica, "Teaching Conference Interpreting", in Peter W. KRAWUTSCHKE (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, American Translators' Association Scholarly Monograph Series, Volume III, 1989, p. 65-87.
- SELHI, T., "L'interprétation n'est plus ce qu'elle était: les nouveaux défis pour l'interprétation", *Bulletin de l'AICC*, 18/3, 1990, p. 43-48.
- SHLESINGER, Miriam, "Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point", *Target*, Vol. 1, 1989.
- SHLESINGER, Miriam, "Monitoring the Courtroom Interpreter", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 29-36.
- SHLESINGER, Miriam, *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*, M.A. thesis, Tel-Aviv University, Faculty of Humanities, Department of Poetics and Comparative Literature, 1989.
- SHUKER, Théodore, "The Amoco Cadiz case", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 75-92.
- SIERRA, Emilio Manuel, "El primer intérprete blanco en el Río de la Plata", *Babel*, 34/3, 1988, p. 157-162.
- SKERRA, Verena, *Gedächtnis und Notation beim Konsektivdolmetschen*, IÜD der Univ. Heidelberg, 1989.
- SKINNER, William, and CARSON, Thomas F., "Working Conditions at the Nuremberg Trials", in *ATA 1990*, p.14-22.
- SKUNCKE, Marie-France, "Tout a commencé à Nuremberg...", *Parallèles*, N° 11, 1989, p. 5-8.
- TAYLOR, Christopher, "Primary and Secondary Orality in Teaching Interpreting Technique", *The Jerome Quarterly*, Vol. 5, Issue 2, 1989, p. 5-7.
- TAYLOR, Christopher & GRAN, Laura (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990.
- TAYLOR, Christopher, "Coherence and World Knowledge", in L. Gran & C. Taylor (Eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 21-27.
- THIERY, Christopher, "Le bilinguisme vrai", *Etudes de linguistique appliquée*, 24, 1976, p. 52-63.
- THIERY, Christopher, "Le bilinguisme vrai", *Multilingua*, 1, 1982.
- THIERY, Christopher, "The Sense of Situation in Conference Interpreting", in *ATA 1990*, p. 40-43.
- THIERY, Christopher, "Interprétation Diplomatique", *Bulletin de l'AICC*, 18/3, 1990, p. 34-42.
- UHLENBROCK, Beate, *Fehler beim Simultandolmetschen Englisch-Deutsch*, IÜD der Univ. Heidelberg, 1988.
- VANOVITCH, K., "From Marks to Marx: An Exercise in Interpretation", *Fremdsprachen*, 4, 1989, p. 256-259.
- VERMEER, H., *Aufsätze zur Translationstheorie*, Vermeer, Heidelberg, 1983.
- VIEZZI, Maurizio, "Information Retention as a Parameter for the Comparison of Sight Translation and Simultaneous Interpretation: An Experimental Study", *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, SSLM, University of Trieste, 1989.
- VIEZZI, Maurizio, "Sight Translation, Simultaneous Interpretation and Information Retention", in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Campanotto, Udine, 1990, p. 54-60.
- WEBER, Wilhem K., "The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program", in *ATA 1990*, p.44-52.
- WEBER, Wilhelm K., "Politics of Interpreter Education in Academia", in Peter W. KRAWUTSCHKE (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, American Translators' Association

Scholarly Monograph Series, Volume III, 1989,
p. 6-17.

WEISCHEDEL, G., "The Conference Interpreter: A
Tentative Psycholinguistic Investigation",
Lebende Sprachen, 22/3, 1977.

WERNER, O. & CAMPBELL, D.T., "Translating,
Working through Interpreters and Decentering",
in Naroll, Raoul & Cohen Ronald (Eds.), *A
Handbook of Method in Cultural Anthropology*,
Columbia University Press, 1970, p. 398-420.

WESENFELDER, R., 50 "Trucs' pour réussir une
réunion", *Les Editions d'Organisation*, Paris,
1982.